

宫廷文化

中世纪盛期的文学与社会

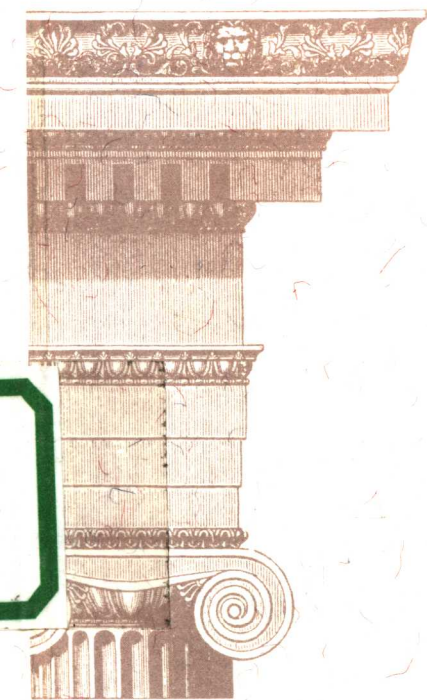
[德] 约阿希姆·布姆克著 何珊 刘华新译

Joachim Bumke

Höfische Kultur

Literatur und Gesellschaft
im hohen Mittelalter

下册



生活·读书·新知 三联书店



现代西方学术文库

主编 甘阳

副主编 苏国勋 刘小枫



Joachim Bumke **Höfische Kultur**
Literatur und Gesellschaft
im hohen Mittelalter

宫廷文化

中世纪盛期的文学与社会

[德] 约阿希姆·布姆克著 何珊 刘华新译

下册

生活·读书·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

宫廷文化：中世纪盛期的文学与社会 / (德) 布姆克著；何珊，刘华新译. —北京：生活·读书·新知三联书店，2006.6

(现代西方学术文库)

ISBN 7-108-02432-2

I. 宫... II. ①布...②何...③刘... III. 宫廷 - 文化 - 世界 - 中世纪 IV. K13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 008710 号

责任编辑 冯金红

封面设计 罗 洪

出版发行 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

图 字 01-2002-4713

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京京海印刷厂

版 次 2006 年 6 月北京第 1 版
2006 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张 上册:16.875
下册:14.5

字 数 753 千字

印 数 0,001 - 7,000 册

定 价 48.00 元

Joachim Bumke
Höfische Kultur
—Literatur und Gesellschaft
im hohen Mittelalter

© 1986 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH
& Co KG, Munich / Germany

© 2006 SDX Joint Publishing Company.

本书承希腊友人瓦西利斯·C. 康斯坦达科普洛斯船长
及其家人资助出版

Sponsored by Capt. Vassilis C. Contantakopoulos
and His Family

目 录

布姆克 中译本序…………… 1

彭小瑜 中译本导言 文学史和社会史的艰辛对话…………… 1

引言：虚构与现实…………… 1

平日与节日…………… 1

宫廷社会及其研究现状…………… 6

作为历史资料的文学创作…………… 9

“赞美过去的好时光”…………… 19

写在本书的前面…………… 21

第一章 中世纪盛期的贵族社会：历史背景…………… 26

第一节 社会等级的基本概念…………… 27

第二节 社会的等级结构…………… 36

- 第三节 经济…………… 47
- 第四节 骑士概念和骑士等级…………… 56
- 第五节 宫廷…………… 64

第二章 法兰西贵族文化在德意志的传承…………… 75

- 第一节 社会…………… 75
- 第二节 语言…………… 104
- 第三节 文学…………… 112

第三章 物质文化与社会风气…………… 132

- 第一节 城堡与帐篷…………… 132
- 第二节 服装与衣料…………… 162
- 第三节 武器与马匹…………… 194
- 第四节 食品和饮品…………… 223

第四章 宫廷节庆与社交礼仪…………… 252

- 第一节 宫廷节庆…………… 252
- 第二节 行剑礼…………… 288
- 第三节 骑士比武…………… 308

第五章 宫廷的社会理想…………… 342

- 第一节 宫廷骑士…………… 343

一、传统的君王理想·····	343
二、宗教的骑士概念（为基督而战）·····	363
三、宫廷的道德·····	376
四、理想与现实·····	388
第二节 宫廷贵妇·····	406
一、女性的新形象·····	406
二、女性守则：对女性的教育和训练·····	421
三、女性的活动空间·····	432
第三节 宫廷—骑士爱情·····	450
一、什么是宫廷—骑士爱情·····	450
二、爱情—婚姻—通奸·····	473
三、爱情与社会·····	498
第六章 宫廷批评·····	521
第七章 宫廷—骑士时代的文学活动·····	532
第一节 宫廷社会的口语和书面语·····	533
一、俗士教育·····	533
二、口语传统·····	546
三、世俗宫廷中规范性文字生活的形成·····	553
第二节 资助者和委托人·····	575
一、作为文学中心的皇宫·····	576

宫廷文化

二、诸侯的资助…………… 592

三、小庄园…………… 614

四、城市文学活动的兴起…………… 616

第三节 作者与受众…………… 618

一、诗人的社会地位…………… 618

二、宫廷受众…………… 641

三、文学的影响…………… 649

第四节 文学作品的演出与传播…………… 656

一、宫廷叙事文学…………… 657

二、宫廷抒情文学…………… 691

后记…………… 725

引文索引…………… 728

参考文献…………… 846

人名译名对照表…………… 886

地名译名对照表…………… 935

作品和概念译名对照表…………… 949

译后记…………… 975

第六章 宫廷批评

大宫廷在物质上的奢华以及贵族们的世俗思想遭到多方抵触和抗议。批评的基调是由那些教会学者来决定的，他们把宫廷活动公开向世人展示的那种滚滚红尘看成道德沉沦的可怕征兆，并谴责这是对基督教道德基本概念的违背。12世纪初，诺曼底地区的修士O.维塔里就是一个尖锐的批评家，他对法兰西北部地区青年贵族追求尘世的欢乐，对他们“颠倒了的生活方式”大为光火：“如今，那些俗士忘乎所以，一有时髦，就趋之若鹜，这些时髦倒是很适合他们那种颠倒了的生活方式。”¹特别让这位教会学者忧心忡忡的是，那些“无视上帝法则和先人习俗而耽于自身享乐”²的贵族居然在同阶层的人中间找到那么多共鸣。在O.维塔里的眼里，这种新的社交活动的主体就是宫廷佞臣（*uiri curiales*），他们进行“时髦的革新”（*nouis adinventionibus*）的主要目的就是讨好女人：“宫廷侍臣为讨好女人，什么轻浮的事情都做得出来。”³

O.维塔里之后几十年，大约在12世纪中叶，J.v.索尔兹伯里第一次从根本上批判了当时在法兰西和英格兰正处于鼎盛时期的官

廷文化，他也因此成了宫廷批评文献的始祖，这种文献在随后的几个世纪里变得越来越重要。J. v. 索尔兹伯里批评的主要对象是贵族们的狩猎之风或者说狩猎陋习，因为在他看来，狩猎正是世俗宫廷社会为所欲为的象征。他进行批评的动机可能来自他自身在英格兰宫廷生活的经历。英格兰国王亨利二世（卒于 1189 年）对狩猎不同寻常的爱好早已遭到同时代的许多作家指责。据说，他在 12 世纪把英格兰几乎三分之一的国土变成了森林；宫廷和贵族享有在森林里狩猎的优先权，谁要破坏这一规定，谁就受到重罚的威胁。J. v. 索尔兹伯里对狩猎贵族这种横行霸道、肆无忌惮的作风以及他们给乡下人造成的损失予以强烈谴责。“农民不得接近自己的田地，为的是让野兽在这里自由自在地吃草。为了把野兽的牧场扩大，还要霸占农民的秧田，夺走佃农的土地，剥夺牧牛人和牧羊人的牧场。”⁴ 在 J. v. 索尔兹伯里看来，狩猎的特点在于毫无节制，这使人情和理性都丧失殆尽。狩猎因变成“毫无节制的享乐癖好”⁵，所以与宫廷社会里的其他放纵行为相差无几，例如“大宴宾客，山吃海喝，唱歌游戏，过分讲究和奢侈，放荡不羁以及形形色色的不道德行为”⁶；这些不道德行为将危及灵魂的拯救，并且使男人比女人更容易堕落。此外，按照这位作家的判断，贵族们从事世俗音乐也是有害的，因为男人因此变得阴柔和软弱。“现如今，人们把什么看作是有教养呢？是擅长狩猎，是练习该死的骰子游戏，是通过耍花招使本来自然的男声也糅进软绵绵的腔调，是在唱歌奏乐中丧尽男人气概、连自己出身的性别都忘在脑后。”⁷

在《论政治》的影响下，一大批用拉丁语写作、并且几乎人人都与英格兰王室有私交的作家，在 12 世纪下半叶延续了对世俗贵族的时髦社交方式的批评。P. v. 布卢瓦著有《论饶舌者与唯唯诺诺者》(>De palpone et assentatore<) 和 1175 年致英格兰国王亨利二世

的宫廷神甫的那封著名的第十四封信，阿尔塔维拉的约翰内斯（Johannes von Altavilla）著有《主要哭诉者》（>Architrenius<，大约作于1185年）^①，尼格路斯·维雷克（Nigellus Wireker）在1193年著有《驳宫廷侍臣和宫廷教士书》（>Tractatus contra curiales et officiales clericos<），他们都是其中最知名的代表作家。为了把宫廷生活的阴暗面揭露出来，他们要么拿成天忙于无谓琐事的宫廷侍臣与哲学家相对比，要不就是把宫廷生活与修道院或学校的生活相对照。宫廷批评的主要内容由此变得更为具体。他们采用两个基本概念，即“谄媚”（*adulatio*）和“虚荣”（*ambitio*）。第一个概念可以有“虚伪”、“说谎”、“诽谤”、“阴谋”这几种不同的、更详细的表达方式；第二个概念包括“不安分”、“占有欲”和“易受贿”。大多数学者对宫廷的喧闹、熙攘和混乱都作了特别负面的评价，也批评追求豪华的世俗之风、贵族衣着的奢侈、建新房时大量的浪费和宫廷宴请时的挥霍无度，还喜欢历数宫廷生活中不称心如意之处，譬如膳食住宿质量不佳、旅途不舒畅、宫廷侍从每天出门时磨磨蹭蹭、宫廷主人的脾气反复无常以及为当上君王而费尽心机。所有这些题材在随后的几个世纪的宫廷批评文献中都占有固定的一席之地。

12世纪的拉丁语宫廷批评在一开始还只是受过教育的文人们私底下的谈话，因此除了少数例外，其内容一般不为被批评者本人所知晓。但从12世纪中叶开始，德意志就出现了用德语写成的宗教—教育文献，它们针对的恰恰就是贵族听众，所严厉谴责的也正是他们的时髦生活作风。有一个作家自称“可怜的哈特曼”，创

^①J. v. 阿尔塔维拉，生于约1150年，卒于1200年以后，作品多已失传，《主要哭诉者》是仅存作品，原为作者献给鲁昂大主教的一部史诗，共4361个六音步诗行，以讽刺笔法批判修道院、宫廷及大学里的恶习。——译注

作年代大约在1140年至1160年之间，他在《谈信仰》中历数了一座大型宫廷的全部装备：金杯银碗、宝石象牙、巧夺天工的金丝花边、昂贵的首饰、各式丝绸、红布、袍子、壁毯、地毯、金丝窗帘，还有锃亮的铠甲和亮晶晶的头盔、马鞍和金饰盾牌、坐骑和战马、镶丝质小旗的长矛；此外，餐桌上食品应有尽有，既有小麦面包也有大鱼大肉；地窖里的物品满满当当；床铺上绫罗绸缎舒适无比，到了晚上还有娇妻入怀。“于是，你心里美滋滋的，你的心灵为无处不在的快感而欢呼雀跃，这些快感诱惑着你的肉身，威胁着你的灵魂。”⁸但诗人接着说：一旦死神降临，所有这些人间财富立即变得毫无用处——都会落入笑咪咪的继承人手中，而自己的尸体则在坟中腐烂，流传下来的只有生前为拯救灵魂所积的功德。

此后不久，《死亡回忆录》(>Von des tôdes gehugde<)也用同样的观点说明了尘世宫廷贵族生活的昙花一现。作者——人们管他叫H. v. 梅尔克——把一个贵妇人领到其丈夫的尸床边，对着正腐烂的尸体告诉她人世的短暂。“看啊，他当初夸奖妇人多么神气的那些轻浮之言哪里去了？看啊，那个会唱情歌、讨人喜欢的舌头现在待在他的嘴里成了什么样子？现在他一个词都唱不出来、一个声音都发不出来了。看啊，那蓄着新潮胡子的下巴颏儿哪里去了？看啊，他用来跟你卿卿我我、搂搂抱抱的胳膊和双手垂在这儿是多么不自然！他彬彬有礼地伴着妇人们行走的那双脚又在哪里？当初，你常欣赏他穿的裤子多么合身，现在这裤子再也不像从前那样把腿贴得紧紧的，多么遗憾！他活着时，你把他穿的丝绸衬衣叠出许多褶子，现在他完全变了样，连你都认不出来。你好好看看他：他的身体中央就像一个鼓起来的帆。”⁹

宫廷批评也是第一部押韵体德语道德教育作品的题材，该作诞生于1170年前后的图林根，作者是W. v. 埃尔门多夫。作者告诫人

们要提防阿谀奉承者、冷嘲热讽者和高谈阔论者，谨防信口雌黄和阴谋诡计，谨防高估美丽和富贵，谨防贪名逐利，谨防暴饮暴食和行事无度，谨防大兴土木、浪费钱财。关于这个主题，13世纪的两位宗教界教育家 T. v. 齐尔克拉尔和 H. v. 特里姆贝格说得更详细：“遗憾的是，今天人们很少见到宫廷侍臣为升天而努力，很少发现他们对尘世间的荣誉不屑一顾。”¹⁰在 H. v. 特里姆贝格看来，虚伪和作假正是宫廷佞臣的特征：“他们即使心如蛇蝎，也都会巧舌如簧”¹¹，正直诚实的人在宫廷里已经找不到了。“如果一个人巧言令色”¹²，那他就是宫廷侍臣的合适人选。整个宫廷都充斥着贪婪和溜须拍马之风。“宫廷仆人、医生和搞法律的人，他们的眼里只有那些箱子”¹³，箱子里面包藏的是他们的不义之财。“傲慢、贪婪、贪食和无耻，这些东西教会了宫廷侍臣用形形色色的方法去撒谎。”¹⁴这里，批评的对象不光是宫廷仆人，也包括他们的主子：“我经常看到一种现象：不少贵族喜欢溜须拍马的伪君子胜过喜欢那些真正效忠主子的人。”¹⁵因此，正直的人是进不了诸侯理事会的^①。以前，“狡猾的、居心不良的谋士”¹⁶是无法进入王公贵族的宫廷的，“现在则相反，他们的宫廷生活已经完全堕落，一个人没有七张嘴巴就很难在那里德高望重。”¹⁷H. v. 特里姆贝格描绘了一幅宫廷社会彻底堕落、传统道德风光不再的情景：“正直、端庄、诚实、谦恭、知廉耻、不害人、守道德、有节制，这些美德统统都被赶出宫廷，取而代之的是撒谎、欺骗、下流、无用又无赖、虚伪、放荡、奉承、酗酒、不劳而获、唯我独尊、大吃大喝、玩物丧志、小偷小摸和冷嘲热讽，没有人想到上帝，想到拯救灵魂，想

①原指神圣罗马帝国的贵族组织，由僧俗两界的帝国诸侯所组成，入选者在帝国议会会议上有选举权。——译注

到死亡。”¹⁸

甚至那些对宫廷生活给予正面描写的作品也卷进了宗教批评的漩涡之中。这一点可以从教育诗《温斯贝克男子》中看出来。在那首诗里，作为贵族的父亲教育儿子要遵守宫廷道德，要像一个骑士那样勤奋。该诗在13世纪就有了续篇，但在续篇里，受教育的反倒是那位贵族教师爷自己——在宫廷生活的虚荣性方面，他被上了一课。在这部名为《反温斯贝克人》的续篇末尾，父亲变卖了全部家产，捐资兴建了一座贫民院，自己也到里面去当杂工。

在德意志，到了13世纪末，宗教界对宫廷生活的批评因为有了方济各会修士B. v. 雷根斯堡雄辩的布道文，而产生了深远影响。B. v. 雷根斯堡把宫廷社会铺张浪费的生活作风当作罪大恶极的自高自大的外在表现加以鞭挞，对宫廷生活危及灵魂拯救的情形作了最深入的刻画。“如果有人彬彬有礼地传达一个消息，或者端个盘子、递个杯子，把双手摆放得很得体，就会有人说：‘啊，这个骑士学徒（或者这个男子或者妇女）多有教养！这真是个有德行的人。’呸，他这就算有德行！瞧这德行，在上帝面前不过是个笑柄，一钱不值。”¹⁹

这些批评对批评的对象到底产生了多大的效果，是很难说的。总体上看，宗教界的指责收效甚微。无论是对宫廷衣着豪华的谴责，还是教会颁布的无数次比武禁令，产生作用的范围都很有限。宗教界的警告不仅没能阻止贵族的社会道德观越来越世俗化、越来越摆脱教会的监管，相反，人们越来越自觉地提出了自设世俗生活的评判标准、并使社会生活符合入世的价值观的要求，而宫廷诗人们对提出和捍卫这些要求又起到了推波助澜的作用，因为他们描绘了一种使宫廷生活的积极面与传统的基督教价值理念貌似珠联璧合的理想社会形态。

但是，宫廷诗人本身也参与了批评，而且我们可以设想，这种批评比外来的神职人员的指责更能击中要害。在法兰西南部，早在12世纪上半叶，塞尔加蒙（Cercamon），特别是马加布吕（Marcabru），就痛斥了新兴的骑士爱情文化，认为它在道德上是值得怀疑的。法兰西北部的史诗作者用来朗诵自己所作的一些宫廷故事的风格也让人们怀疑他们是否真的想要歌颂贵族的社会活动。《奥加申与妮科莱特》的佚名作者就是一个宫廷讽刺作品大师。这部作品是一部“说书”（说、唱交替出现），大约作于1200年，讲的是年轻的伯爵之子奥加申（Aucassin）对身为奴仆的少女妮科莱特（Nicolette）的爱情故事。妮科莱特本来属于维斯孔特（Visconte），因此维斯孔特努力劝阻奥加申不要娶妮科莱特：“你还是娶某个国王或者伯爵的千金吧。再说，即使你让她成了你的爱人，把她带上了床，你以为又得到了多少呢？你得到的少之又少，但你的灵魂却要因此永沉地狱，你再也不能升到天堂。”²⁰奥加申答道：“我干嘛要去天堂？我根本不在乎去不去那里，我在乎的是拥有妮科莱特，我最亲爱的女友，我是多么爱她！哪些人上天堂呢，让我告诉你吧：只有那些老态龙钟的神甫和瘸胳膊瘸腿的老头，他们整天整宿蹲在祭坛前和古老的教堂墓窖里，穿的是褴褛的大衣、破旧的法袍，要不就是赤身裸体，赤着双脚或者不穿长袜，饥寒交迫，贫病交加，坐等死亡。那些人才上天堂呢，我可不想与他们为伍。我想去的就是地狱，因为地狱里有漂亮的教士，有比武中牺牲、沙场上战死的英俊骑士，有善良的骑士学徒和自由的贵族。我要和他们一同前往。下地狱的还有宫廷贵妇，她们除了有丈夫之外，每个人都有两三个情郎。那里还有金子银子、红色和灰色松鼠皮，流浪艺人、歌手和当今世界的诸位国王。我要和他们一同前往，只要妮科莱特——我最心爱的女友——在我身旁。”²¹像这种情况并不多见，因

为一个宫廷诗人一般来说是不敢用这种话来取悦贵族听众的，这种话很容易被误认为印证了宗教界对宫廷生活的罪行的批评。

在德意志，文学的娱乐和交际特征总的来说不够明显，因此，多数作品主要是正面描写理想的宫廷社会，幽默性和讽刺性则退居次要地位。于是，作品中给批评留下的篇幅比法兰西文学要少。但是在德意志也有宫廷批评，对此应该比以前更加重视。

早在宫廷抒情诗的第一阶段，也就是接受罗马语族语言的范本^①那个阶段，就开始了宫廷一骑士爱情观的批评。不过，无论是 F. v. 豪森关于十字军远征的歌曲里面对世俗爱情的否定，还是 H. v. 奥厄和 W. v. d. 福格威德的歌曲里面对抬高妇女地位、一相情愿白献殷勤的批评，都只能算是特例。只是到了奈德哈特的笔下，讽刺性的批评才成了主要的描写倾向。不过，纵观近代对奈德哈特的研究，可以发现，人们对奈德哈特的社会批评的目的仍无一致看法。有不少人认为，奈德哈特在歌曲里用讽刺、夸张的手法描写“愚人世界”，实际上是呼吁贵族听众回归宫廷价值观，但这种看法很难在歌词中找到证据。很可能他批评的目标恰恰是宫廷的价值观呢。不过，在后来对奈德哈特的歌曲的接受过程中，人们又说它的诗不具备这种锋芒，认为他是敌视乡下人的，于是认为他的作品仍然应该算作是符合贵族的自我社会认同。

在格言诗里，宫廷批评来得就更具体一些，特别是 W. v. d. 福格威德所写的格言诗更是如此。“我不知道，该把谁和宫廷狗相比较……”²²这是一节矛头对准公爵伯恩哈德二世（卒于 1256 年）统治下的克恩滕宫廷的格言诗的开头。“Hovebellen”^②这个词指的是

①指受拉丁语影响的法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语等欧洲南部地区的语言。主要指法语作品。——译注

②宫廷狗。——译注

该公爵宫廷里的阴谋家和造谣中伤者，这是一个古老的拉丁语概念，最早被波伊提乌^①使用过，11世纪被用来进行宫廷批评（*canes palatini* 即 *Hofhunde*，等于 *Höflinge*，“宫廷佞臣”）。有一首讽刺图林根宫廷的格言诗写道：“谁要是患耳疾，我建议，他一定要远离图林根宫廷。”²³ 这里的主题是受《论政治》影响而出现的拉丁语宫廷批评文学里为人熟知的主题：宫廷里人声鼎沸、喧闹不止，围绕宫廷的主人前呼后拥以及饮酒无度：“即使一富得尔优质葡萄酒要花上一千镑，骑士们的酒杯也绝不能空荡荡。”²⁴

叙事文学里的宫廷批评最有意思。《列那狐》是德意志最古老的世俗叙事诗之一，也是第一首德语动物叙事诗，创作年代至今仍有争议，大约是在1180年前后，作者是一个自称亨利·德尔·格利歇塞雷（*Heinrich der Glichesere*）的人，平常并不出名。诗人借用人们熟悉的狮子过宫廷节的寓言，把狮子弗雷韦尔的王宫及里面的侍从描写得一团漆黑。君王的行事特点是盲目、毫无责任心、残忍和自私，而王室里的贵族成员则以行贿、胆小和阴险见长。有人猜想，这是暗指同时代的弗里德里希一世统治下的斯陶芬皇室，这种猜想很有道理，但也难下定论。这部讽刺叙事诗是当时最重要的文学作品之一，但我们并不了解是谁委托作者写的；它流传下来的版本也不多，因此影响很小。

在关于亚瑟王的小说中，很少有批评的描写。亚瑟王及其宫廷所代表的是宫廷的完美无缺。对于一个骑士来说，如果能被吸收到圆桌骑士圈，那可是最高奖赏。不过，国王的行事方式并不总是符合人们对理想君王的期望；而且里面有一个可疑的人物叫凯厄，是膳务总管和最高级宫廷官员，全面负责亚瑟王宫廷的秩序，这样的

^①Boethius，生于约480年，卒于约524年，罗马政治家和哲学家。——译注